

小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列（之五） 主编：刘荣跃



离家出走的少年

[美]小霍雷肖·阿尔杰 著 / 张 璘 张 杰 译

Driven
from Home



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列（之五） 主编：刘荣跃

Driven from Home



离家出走的少年

[美]小霍雷肖·阿尔杰 著 / 张 璜 张 杰 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

离家出走的少年/(美)阿尔杰著;张璘,张杰译.
桂林:广西师范大学出版社,2003.5

(小霍雷肖·阿尔杰优秀少年作品系列丛书

刘荣跃主编)

ISBN 7-5633-3910-8

I.离… II.①阿…②张…③张… III.英语-
对照读物,小说-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 019342 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东高唐印刷有限责任公司

(山东省高唐县福源路 90 号 邮政编码:252800)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:15.125 字数:261 千字

2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数:0 001~7 000 定价:26.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

菲尔、保罗及其他(代序)

——勇敢闯荡世界的男孩子们

经过数月的努力,终于完成了深受青少年朋友们喜爱的美国作家小霍雷肖·阿尔杰这套丛书的组译、翻译和审校工作。我为能在出版社的帮助下,把这套健康有益、故事性强的读物译介给广大的青少年而感到高兴。每个人都有自己难忘的青少年时期,里面充满了不同寻常的经历。青少年们就是在这些各自不同的经历中成长、成熟,懂得了不少人生的道理。我们应该怎样面对困难,怎样与朋友相处,怎样选择自己的人生道路,怎样面对邪恶,……本丛书就是讲述的这样一些相关的故事。我们知道,有的知识可以从自己的亲身体验中去获得,但人的精力和时间有限,不可能事事都亲身体验,相当大一部分知识得通过读书或听人讲述得来——这就是间接知识。我们从别人的故事和经历中可以获得大量有益的东西。勇敢、顽强、正直、善良、勤奋、友好、诚实、礼貌等等,这些美德在本丛书中得到了充分的体现,对于广大青少年树立正确的人生观的确很有帮助。它们不是通过说教的方式灌输给读者,而是通过一个个吸引人的故事告诉人们这些做人的道理。所以我说这是一套健康有益的好丛书。

这里我们不妨欣赏一下本丛书的故事。

我从开始阅读、翻译、编译《供人派遣的小差使》就一直被它吸引着；当编译完本书最后一句时，我更是被深深打动了。我发自内心地说：菲尔太了不起啦！他最终能战胜重重困难走向成功，过上幸福美满的生活，完全是理所应当的。苦尽甘来，成功来之不易，这是一种普遍的规律。正因为成功来之不易，所以当他获得成功的时候才觉得如此甜蜜！

菲尔在他的少年时期的确经历了不少挫折和磨难。由于某种原因，才3岁的他就被父亲留在一个旅店老板那里，过着没爹没妈的生活。同父异母兄弟乔纳斯欺负他，养母布伦特太太不喜欢他，使他的童年失去了应有的欢乐。为了争一口气，靠自己生活，16岁的他乘上了一辆前往纽约的列车，他要去那里闯出路。然而刚一走上社会，他因天真单纯在列车上就被一个“好心”的男子骗走5美元，这对他可是不小的损失。好不容易在一位老先生的帮助下去皮特金公司找到当听差的工作，又被嫉妒贪婪的皮特金一家千方百计赶走。而在纽约这样一个大都市，找不到工作就意味着要挨饿，难以生存。后来他的亲生父亲赚了很多钱，成为富翁，但为儿子的事十分痛苦。他四处寻找儿子，可是见钱眼开的养母竟然无耻地搞了一个大阴谋、大骗局，不把真相告诉菲尔的父亲，而是让她的儿子乔纳斯假冒成菲尔，以便继承巨额财产。本来应该与父亲团聚的菲尔，再次与幸福擦肩而过，继续过着艰苦的生活。皮特金一家为了

阻止菲尔受到卡特先生的喜爱,给他设下许多陷阱,让菲尔遭受一个又一个打击;他们那样做的目的仍然是为了更多地得到老先生的钱财。菲尔在最后走向成功之前,就是这样经受着许许多多的挫折。然而他无所畏惧,勇敢地面对困难,一个个地将它们战胜。他是一个值得大家学习的少年英雄!

菲尔之所以能战胜重重困难,一方面因为他有着优秀的品德,另一方面他在自己生活的道路上遇到了很多乐于帮助他的好心人,而这两者是紧密联系的。他思想品德好,十分诚实,所以人们都愿意帮他。正直善良、英勇顽强、吃苦耐劳、坚持正义、乐于助人等等,这些都是菲尔的优秀美德,使他成为广大青少年学习的榜样。正因为他有这些美德,列车上他得到了那位好心的老绅士的帮助,使自己没被误当做小偷;一个偶然的机会他帮助了差点跌倒的老人卡特先生,结果后来卡特先生给了菲尔不小的支持,使得他以渡过难关;他被骗走对自己而言算是不少的5美元,被皮特金先生开除并从老板那里得不到找工作所必要的介绍信,被歹徒抢走100美元现金……这一切都没把他吓倒。他勇敢地面对着,抗争着。不怕困难,勇敢地去战胜困难,这就是成功者之所以是成功者的重要原因。菲尔最后的成功,正体现出这种具有普遍真理的精神!广大青少年只要也具备了这样的精神,还有什么困难不能战胜呢?

本书通过引人入胜的曲折故事,将其他一些人物的品性暴露无遗,同时也反映出社会的方方面面。卑鄙可耻、没

有良心的勒克先生,不讲道理、粗暴简单的列车长,坚持原则、心地善良的卡特先生和那位铁路局局长,为人正派、乐于助人的福布什夫人,贪婪无比、阴险狡诈的皮特金夫妇,爱财如命、虚伪无耻的布伦特太太,好逸恶劳、高傲自大的乔纳斯,这些人物的性格都得到了充分体现。他们也是社会的一个小小缩影,社会本来就存在着这些各种各样的人物:好人,不好的人(或坏人)。而在本书中,好人都得到了好报,不好的人或邪恶的人都遭到了报应,自食其果。但愿现实社会中也能这样,或至少大体这样,那也就让人欣慰了。皮特金夫妇和布伦特太太算是自食其果了,他们本来想侵占到大量财产,结果事与愿违,处境越来越糟糕。这就是说致富要靠自己诚实的劳动,要勤劳致富,走正道,千万别图谋不轨,那是注定没有好结果的。你看菲尔走正道不是成功了嘛。尽管艰辛一些,但靠这样得来的果实才是甜蜜的。布伦特太太母子俩靠耍阴谋一时得了逞,过上荣华富贵的生活,可结果怎么样?多么狼狈!而我觉得布伦特太太的结局还不够解恨,她还得到一万美元的遗产,还开女帽店做起不错的生意来。不过从与人为善、宽大为怀的角度来讲,还是可以接受的。毕竟通过这样的处理,她从此靠诚实劳动开始了新的生活,这何尝不好呢?可乔纳斯是不可救药的了,只有堕落下去。都是对他从小娇生惯养、教育不当的母亲害了他,人们应该从中吸取深刻的教训。

编译完《少年小贩保罗》一书后,我感到保罗真是是个不平凡的孩子。小小年纪的他就要挑起供养一家三口的生活

重担,因为父亲不幸离开了人世——“穷人的孩子早当家”啊!他很懂事,十分体贴孝敬母亲,关心弟弟。他勇敢地挑起了落在自己身上的担子,所以我认为他是一个真正的男子汉!男子汉不一定只属于成年人,只要男孩子具有英勇顽强、正直善良、勤奋努力等优良品德,就可以算做一名男子汉。而保罗就是这样一个少年。

聪明、正直、诚实、勤劳、勇敢、礼貌,这些美德都体现在保罗身上。为了挣到钱供养一家人,他首先想到卖奖袋的生意。由于他热情礼貌,生意新颖而合理,很快吸引了众多小顾客,使他靠自己的聪明才智赚了不少钱,为母亲减轻了生活的压力。如果不是其他好逸恶劳的男孩与他进行不正当的竞争,他是会比较长期地把这个生意做下去的。但在社会上任何生意都不可避免地会产生竞争对手——纯粹凭各自的智慧展开竞争还能让人接受,也能得到社会的认可——然而生活中往往存在着不正当的竞争,结果对大家都不利。阿尔杰那个时代是如此,当今社会也同样如此。正是在这种不正当的竞争面前,保罗放弃了奖袋生意,他相信成功的路不止一条,这也正体现出他的聪明所在。一个朋友病了,放心地把领带摊位交给他照看,因为他诚实。他虽然还只是个男孩,卖出的领带却比那个青年卖出的还多,因为他热情礼貌,善于开动脑筋。他把那枚不同寻常的钻戒拿到当铺去出售,但从老板狡诈的言谈中他敏捷地猜测出钻戒一定非常贵重,结果不出他所料。在同骗子蒙哥马利的较量中,保罗也表现出他的聪明才智来。蒙哥

马利虽然是成人,并且非常精明狡猾,但也感到要对付保罗不是那么容易的。保罗尽管最初不小心被蒙哥马利骗走了钻戒——在复杂的社会里人总是难免会有一两次受骗上当的——可一旦醒悟过来,他便运用智慧与骗子较量,终于让那枚贵重的钻戒回到自己手中。他的那种机智,读者自可在故事中去充分体会和欣赏,的确是令人佩服的。

正是由于保罗具有上述可贵的美德,他赢得了人们的关心和支持——对这样的孩子谁不愿伸出热情之手呢?尤其是那位普雷斯唐先生,不但经济上帮助他,而且还告诉他自己的奋斗经历和人生道理,鼓励他走出自己的成功之路。在人生的道路上有成功者帮助你是一件很幸运的事,你可以增强信心,少走很多弯路。不少成功者都如后浪推前浪一般,你最初需要别人的帮助,当你成功时你又去帮助别人。孤军奋战是难以成功的。但要想有人帮助你,你必须首先是一个正直勤奋的人。保罗不愧为这样一个人。

与保罗的品德相反的是,故事中也出现了几个品性不好的人,如迈克、吉姆和蒙哥马利等。这也是对现实社会的一个真实反映。眼看保罗做奖袋生意赚了钱,好逸恶劳的迈克和吉姆眼红了,用欺诈的手段进行竞争。虽然他们一时得了利,但不正当的行为终究是没有好结果的。竞争不赢,他们居然卑鄙地抢走保罗装奖袋的篮子!保罗在这里也表现出他的勇敢来,他是不甘示弱的,为了维护自己的人格和尊严,他敢于与他们针锋相对。他坚定地走着自己正确的人生道路,最后有了属于自己的固定摊位,并且可

望把生意越做越大。而迈克和吉姆仍然是老样子,平平庸庸,碌碌无为,根本没有保罗生活中的那种精彩。令人可喜的是连吉姆那种不好对付的懒汉,在保罗正直善良的影响下也开始有了好转,准备过一种诚实勤劳的生活了。书中说得好,像这样的孩子你狠狠打他一顿也无济于事,但如果用恰当的方法便可能使他改邪归正。这说明品性不好的人也有其善良的一面,只要好好引导也会使之改变。这个例子应该让我们对于青少年的教育获得一点启示。

我这里特别要提到蒙哥马利骗取钻戒的故事。他的手段相当高明,相当狡猾,当然也很卑鄙。而他这样的人在社会上确也不少。尤其是在城市里,稍不留心就会上当受骗。那些骗术真是五花八门,应有尽有。今天的小读者们应该对此保持高度警惕,时时小心。想想看,成人一不留神都会受骗,那么涉世不深的孩子就更不用说了。不过无论骗子多么高明,只要把握一个原则就不容易被骗,那就是别贪图便宜。好东西是要靠自己诚实劳动得来的。骗子有时得逞,往往就是利用了一些人爱贪图便宜的心理,让人上钩。你在城市里会遇到各种各样的人和事,而有些稀奇古怪的事有经验的人一眼就看得出来是个骗局。但社会那么大,总有人会上当的。所以我在这里提醒青少年朋友们,一定要提高警惕,学会保护自己。只要不贪图便宜,明白好东西要靠自己诚实劳动得来的道理,就不那么容易受骗。

《小小送款员》讲述的是少年弗兰克的一些奇遇故事。弗兰克也和不少男孩子一样,从小就经历了很多磨难,但

他勇敢顽强,不屈不挠。他的母亲不幸病故,留下孤苦伶仃的兄妹俩,其艰难是可想而知的。他毅然决定去纽约闯天下,克服重重困难,在找工作一次又一次遭到拒绝的情况下,仍不灰心。由于他正直善良,热心帮助了一位老人,从而得到了这位老人各方面的关照。关于弗兰克的身世,最初真是一个谜——他小时候为什么会被韦德弄走?他的生父是谁?一个个的谜团随着故事情节的深入逐渐被解开。故事让我们看到,尽管生活中有不少困难,但只要你顽强拼搏,最终会苦尽甘来,好人一般说来是有好报的。像韦德那样谋财害命、居心不良的家伙,最终没有好结果,阴谋总会被揭穿。

《少年提琴手菲尔》讲的是另一类型的少年。这些少年的命运多么悲惨,令人不禁产生深深的同情。他是个意大利孩子,由于家境贫困,被他父亲卖到美国干苦活,在大街上拉琴唱歌,为贪婪的老板卖命赚钱。老板为了榨取更多的钱,对这些小小的少年们真是惨无人道。他们挣不到规定数额的钱不仅要挨打,还吃不到饭,饿着肚子去睡觉。菲尔的朋友伽卡姆的命运催人泪下,他在异国他乡患了病,多么想在临死前见一见妈妈!故事对残暴的老板进行了强烈的控诉,对那种丑恶的社会现象提出了严厉的批判,同时也赞扬了菲尔顽强不屈的勇敢精神。令人欣慰的是,菲尔经过他的拼搏,终于走上了幸福的生活道路。今天的青少年读到这样的故事,更应该珍惜自己美好的生活,发奋读书学习,以便有本领服务于社会。你看菲尔多么羡慕学

校的孩子们,然而他却是根本没有条件读书的!把他那种坚忍不拔的精神运用到我们的学习上,一定会大有收获。

在《离家出走的少年》中,主人公卡尔因无法忍受继母的虐待而不得不去外面闯天下。很多故事都讲到继母如何如何不好,这大概带有一种普遍性,虽不能一概而论。少了一种血缘关系,似乎总没有亲生的那么好。当然也有做继母的与非亲生的子女相处得不错的事例,只是不很普遍。本故事中的那个继母自私、贪婪、险恶,对亲生儿子彼得宠爱有加,而对卡尔却百般刁难,使他忍无可忍,终于离家出走。他遇到了许多挫折,也遇到了不少好心人和朋友,他在自己不平凡的经历中长大。凭着他吃苦耐劳、正直善良等优秀的品德,他最终闯出了一条生活的路子——他以自己的美德赢得了老板的喜爱。卡尔的成功很有代表性——真正幸福美满的生活总是要靠艰苦奋斗得来的。

《旅店里的小男侍》虽然故事情节不同,但所倡导的精神和美德是一样的。与其他穷苦的孩子一样,乔小小年纪就不得不出去闯世界了,从小就树立起了一种顽强独立的精神。凭着最初的10.5美元他勇敢地踏上了社会,先是在湖上运送游人,当导游,在旅店干活,后来又 to 费城去闯天下。他尽管贫穷,但不是自己挣来的钱他坚决不要。他凭着自己的正直、勇敢、机智、诚信等受到人们的喜欢,因而也得到了好心人的帮助。我们今天大力提倡“诚信”的精神,正因为它是我们立足于世的一个非常重要的美德,缺少了这一点我们便很难得到他人的信任,从而难以立足于社

会。像我们在许多故事中看到的那样，欺诈只会一时得利，最终没有好结果。

总体而言，这套丛书始终贯穿了一种可贵的精神——这就是艰苦创业的精神。要想有美好的生活就必须艰苦创业，同时要具有上述种种美德。而当今改革开放的中国，正非常需要我们每个中国人具有这样一种精神。只要通过艰苦奋斗，我们的生活就会越来越美好，我们的国家也会越来越强盛。今天的中国已经在世界上体现出了她的强大，作为中国人是深感自豪的！而作为广大青少年，首要的任务是搞好学习，掌握为社会服务的本领。故事里的那些少年们都没读过什么书，因为他们没有这样好的机会和条件；我们需要把他们的那些精神和美德运用到学习上，那么你的人生将会是丰富多彩、幸福美满的！在此希望青少年们多读些类似的好书，多了解社会上的人和事，懂得一些人生的道理，从而健康地成长！青少年时期是人生的黄金时代，她会给你留下美好难忘的记忆。希望大家好好珍惜，努力学习，以便将来为国家作出自己应有的贡献！

本书作者小霍雷肖·阿尔杰（HORATIO ALGER, JR. 1832~1899），是19世纪末美国最受欢迎的作家之一，也许还是他这一代中最有社会影响的作家之一。1868年他的《衣衫褴褛的狄克》（又名《纽约的街头生活》）出版单行本，这是一本极为畅销的青少年读物。从此他便终身致力于少年文学创作。多少年来孩子们一直把他看成恩人和英雄。他写了许多描述穷孩子变富、走上成功之路的故事，这些

作品使他出名,也使这位“阿尔杰英雄”对美国的语言作出贡献。他在书中宣讲:凭着诚实正直、不屈不挠及乐观的精神和勤劳的工作(这正是本丛书的价值所在),善良的孩子会得到应有报偿——尽管这种报偿往往凭好运而突然到来。作者深受孩子们喜爱,在世时其少儿作品就销售了上百万册。他创作出的一个个故事很有吸引力,对于增长孩子的社会见识等颇有帮助。

由于出版社决定在较短时间内推出此丛书,以便尽快让广大青少年朋友读到这样优秀的读物,所以笔者组织了一些人员参加翻译工作。书稿由笔者最后对照原文——而非只看中文——认真审校把关,力求做到译文准确贴切,流畅而不生硬,从而尽量保证翻译质量。本丛书的翻译还得到了中国社科院等有关老师、教授的支持和帮助,在此表示感谢。同时需要指出的是,尽管努了力,但书中的错误和不足在所难免,诚请广大读者、专家同人提出宝贵意见,以便及时修正。

刘荣跃

2002年12月于四川简阳神游斋

CONTENT

CHAPTER I	DRIVEN FROM HOME	18
CHAPTER II	A FRIEND WORTH HAVING	30
CHAPTER III	INTRODUCES PETER COOK	42
CHAPTER IV	AN IMPORTANT CONFERENCE	54
CHAPTER V	CARL'S STEPMOTHER	68
CHAPTER VI	Mrs. CRAWFORD'S LETTER	80
CHAPTER VII	ENDS IN A TRAGEDY	92
CHAPTER VIII	CARL FALLS UNDER SUSPICION	104
CHAPTER IX	A PLAUSIBLE STRANGER	116
CHAPTER X	THE COUNTERFEIT BILL	130
CHAPTER XI	THE ARCHERY PRIZE	142
CHAPTER XII	AN ODD ACQUAINTANCE	154
CHAPTER XIII	AN UNEQUAL CONTEST	166
CHAPTER XIV	CARL ARRIVES IN MILFORD	176
CHAPTER XV	Mr. JENNINGS AT HOME	186

CHAPTER XVI	CARL GETS A PLACE.....	198
CHAPTER XVII	CARL ENTERS THE FACTORY	204
CHAPTER XVIII	LEONARD'S TEMPTATION	218
CHAPTER XIX	AN ARTFUL SCHEME	230
CHAPTER XX	REVEALS A MYSTERY	242
CHAPTER XXI	AN UNWELCOME GUEST	254
CHAPTER XXII	MR. STARK IS RECOGNIZED	266
CHAPTER XXIII	PREPARING FOR THE BURGLAR	278
CHAPTER XXIV	THE BURGLARY	290
CHAPTER XXV	STARK'S DISAPPOINTMENT	304
CHAPTER XXVI	A DISAGREEABLE SURPRISE	314
CHAPTER XXVII	BROUGHT TO BAY	326
CHAPTER XXVIII	AFTER A YEAR	338
CHAPTER XXIX	THE LOST BANK BOOK	350
CHAPTER XXX	AN ECCENTRIC WOMAN	362

CHAPTER XXXI	CARL TAKES SUPPER WITH MISS NORRIS	374
CHAPTER XXXII	A STARTLING DISCOVERY	380
CHAPTER XXXIII	FROM ALBANY TO NIAGARA	392
CHAPTER XXXIV	CARL MAKES THE ACQUAINTANCE OF AN ENGLISH LORD	410
CHAPTER XXXV	WHAT CARL LEARNED IN CHICAGO	422
CHAPTER XXXVI	MAKING A WILL	436
CHAPTER XXXVII	PETER LETS OUT A SECRET	448
CHAPTER XXXVIII	Dr. CRAWFORD IS TAKEN TO TASK	454
CHAPTER XXXIX	A MAN OF ENERGY	464
CHAPTER XL	CONCLUSION	472